



Sergio Juárez García

Currículum Vitae

Professional Language Teacher
Professional Translator and Localizer

Highlights

- Professional Language Teacher of English, German & Spanish
- Professional Translator & Localizer from English, German & Japanese into Castilian / Euro Spanish
- Language and Style Consulting

Academic Development and Training

2023. Certificate A2 in French. EOI Granada.

2019-ongoing. MA in Japanese Studies / Grade in Studies of Eastern Asia. University of Dalarna, Sweden.

2019. Certificate of Proficiency in English (CPE, C2 level of CEFR with 214 mark score of 230 max.)

2018. Goethe-Zertifikat C1 (German Language Proficiency Test). Goethe Institut Granada, Spain.

2017. 汉语水平考试二级, Chinese Proficiency Test, Level 2. Confucius Institute, University of Granada, Spain.

2015-2017. Master's Degree OMiES (Online Master in English Studies). University of Jaén.

2008. Translation courses (Fegil)

- Postedition of Automated Translations (50 hours)
- Localization of Computer Programs and Webpages (60 hours)
- Trados – A Computer Aided Translation Program (50 hours)
- Project Management of Translations (60 hours)

2008-2021. Courses in Education

- Development and Emotional Balance (35 hours)
- Educating for Life. Transverse Topics in the Curriculum (100 hours)
- Assessment. A Tool for Reflecting and the Improvement of the Learning-Teaching Processes (100 hours)
- eXelearning for the Classroom
- Emotional Factors in the Classroom. New Tendencies and New Technologies (100 hours)
- Creation of Didactic Tools with the Computer I: Hot Potatoes (35 hours)
- Crossculture Approach in Educative Institutions (35 hours)
- Moodle: A Tool for the Classroom (40 hours)
- Guidance and Tutorial Action Within the Framework of Educational Activity (100 hours)

Address :	Calle España, 38, 2-D 18199, Cájar (Spain)
Date of Birth :	13 th July, 1977
Email :	sjgtranslator@gmail.com
Phone :	+0034 (623) 18-00-75
Skype:	sjgtranslator
Whatsapp:	+0034 (623) 18-00-75
Time Zone:	GMT+1 (Madrid/Paris/Rome/Berlin)
Business Hours:	6:00 AM - 20:30 (*)

- Curricular Planning in Compulsory Secondary Education: Orientations and Resources for its Development (50 hours)
- Education for the XXI Century. The Basic Competencies: A Challenge for the LOE (35 hours)
- Key Competences in the Foreign Language Classroom. Educative Leadership and Learning to Improve the Oral Expression (80 hours)
- Oral Practice in the Classroom (40 hours)
- Pedagogical Updating (36 hours)
- Use of Digital Platforms for a Mixed-Attendance Teaching. Basic Level (20 hours)
- Didactic Uses of Classroom and Google Tools. Basic Level (40 hours)
- Didactic Uses of Classroom and Google Tools. Advanced Level (40 hours)
- Use of Office 365 Tools in the Classroom (40 hours)

2007. SDL Trados Certification



2005. Aula Mentor Courses (M. of Education, Spain)

- | | |
|-------------------|-----------------------------------|
| Word (80 hours) | Introduction to Office (90 hours) |
| Excel (75 hours) | PowerPoint (75 hours) |
| Access (90 hours) | Database Design (70 hours) |

2003. CAP – Course of Pedagogic Adaptation.

2002. 日本語能力試験二級、Japanese Language Proficiency Test, Level 2. University of Bellaterra, Barcelona (Spain)

1997-2003. MA English Philology. University of Granada, Spain.

(*) I may still be in contact with you during the rest of the day.

(Continues in the next page...)

Work Experience

2011-2024. Official School of Languages English and German Teacher / Secondary Education English Teacher
Teaching and tutoring tasks; involvement in the implementation of the CLT Approach, assessment meetings, use of IT applied to the classroom, methodological innovation, etc.

September, 2010 - ongoing. Freelance translator.

- Translation and review of an electronic travel guide. Translation of 210,000 words (English and Japanese into Spanish). Review of 250,000 words.
- Translation of long law text. Several informative documents for the plaintiffs in a trial for the victims of the holocaust in New York State. 40,000 words, English into Spanish.
- Translation of Japanese videogame. Translation of ingame text of RPG game Randar III - Yami ni Miserareta Majutsushi. 10,000 words, Japanese into Spanish.
- Translation of Japanese manga comics. Collaboration in translation of Japanese mangas: Historie, SiNNa1905, Eternal Sabbath, Mani Mani, Kono Neko Banashi, Eikou no Napoleon, etc.

March, 2006 - March, 2008. Inhouse translator, SDL Spain / RWS Group

I was in charge of translating and reviewing translations of other translators and managing translation projects. I obtained tons of experience translating, reviewing and managing texts of marketing, software, information technologies (IT), hardware, videogames and law for diverse companies, mainly big multinationals.

Language Combinations (all combinations into European or Castilian Spanish)

English into Spanish

Learning it since 1988. Hundreds of books read. Certified with C2 CPE, a MA in English Philology and a Master's Degree in English Studies

Japanese into Spanish

Learning it since 1994. Certified with a Level 2 of the Nohken JLPT. Currently studying a MA in Japanese Philology

German into Spanish

Learning it since 1997. Certified with C1 Goethe-Zertifikat and attendance to 7 courses of one year of lenght each.

Specialized Translation Fields

- Patents
- Videogames
- Technology and IT
- Hardware and software
- Education and Linguistics
- Literature
- Law
- Websites, e-commerce

CAT Software for Translation

SDL Trados Studio
Wordfast

memoQ
Déjà Vu X

DTP Tools

Adobe Indesign

Other Abilities

- Medium knowledge of the Chinese, French and Catalan languages.
- Basic knowledge of the Italian language.

(Continues in the next page...)

Translation Rates

(All translation are done into European / Castilian Spanish. Big volumes or frequent collaboration can reduce the rate)

TRANSLATION

- English > Spanish: 0.04 Euros per word
- German > Spanish: 0,04 Euros per word
- Japanese > Spanish: 0,06 Euros per target word

REVIEW / EDITING

- English > Spanish: 0.02 Euros per word
- German > Spanish: 0.03 Euros per word
- Japanese > Spanish: 0.04 Euros per word

MTE (MACHINE TRANSLATION POST-EDITION)

- English > Spanish: 0.02 Euros per word
- German > Spanish: 0.03 Euros per word
- Japanese > Spanish: 0.04 Euros per word

DOCUMENT LSO (LINGUISTIC SIGN-OFF)

- 15 Euros per hour

Tranlation and Editing Daily Output

These are my daily outputs for translation tasks and review/editing of human and MT work.

Translation: 2,500 to 3,000 words / day

Japanese translation: 5,000 characters kanji / day

Review/editing: 10,000 words / day

Review/editing for Japanese translation: 10,000 target words per day

Please take into account that I can work under pressure and these outputs can vary accordingly to meet the expectations and demands of the agency or customer.

Please also take into consideration that the preparation for a project, especially small projects, such as reading lengthy instructions or various LQA tests, can lenghten the time for the completion of a project.

Foreign Language Classes Rates

(Spanish classes are for the European / Castilian variant of Spanish, the language spoken in Spain.)

All classes to be made through Skype or GoogleMeet.

- Spanish classes: 12 Euros / hour
- English classes: 12 Euros / hour
- German classes: 13 Euros / hour
- Japanese classes: 14 Euros / hour

Freelance Work Payment Details

PayPal details: sjgtranslator@gmail.com

Bank transfer details:

Account holder: Sergio Juárez García

IBAN ES95 2100 2904 0902 0328 6282

SWIFT / BIC: CAIXESBBXXX